

Anna-Eva Bergman

Voyage vers l'intérieur
A Journey Within

Livret contempler
Contemplating leaflet

« Le véritable secret de l'art
ne réside pas dans la volonté de créer
mais de laisser quelque chose
se créer à travers soi. »

"The true secret of art
does not lie in the will to create
but to let something be created
through oneself."



Anna-Eva Bergman dessinant à Citadelløya, 1949 photographie Rolf Skjethe. Photographie © D.R.
Anna-Eva Bergman drawing at Citadelløya, 1949, photograph by Rolf Skjethe. Photograph © D.R.

Ce dépliant va vous accompagner tout au long du parcours de l'exposition en vous aidant à contempler l'œuvre d'Anna-Eva Bergman, œuvre non figurative mais toujours symbolique que l'artiste elle-même qualifie d' « art d'abstraire ». L'observation de la nature passe au premier plan, nourrie par une profonde introspection. Prenez votre temps, observez longuement, essayez de percevoir l'essence même des œuvres et d'en expérimenter la part mystique et sacrée.

« Une peinture doit être vivante – lumineuse – contenir sa propre vie intérieure. Elle doit avoir une dimension classique – une paix et une force qui oblige le spectateur à ressentir le silence intérieur que l'on ressent quand on entre dans une cathédrale. »

Seul(e), à plusieurs ou en famille, belle visite !

Les œuvres à contempler sont signalées par un picto  , les phrases entre guillemets sont toutes des citations de l'artiste.

Ce livret a été réalisé en partenariat avec l'agence Snøhetta.

This leaflet will guide you all along the visit of the exhibition by helping you to contemplate the work of Anna-Eva Bergman, a non-figurative but always symbolic work that the artist herself called an "art of abstracting". The observation of nature comes to the fore, sustained by a profound introspection. Take your time, observe at length, try to perceive the very essence of the works and to experience their mystical and sacred aspect.

"A painting must be alive—radiant—, contain its own inner life. It must have a classic dimension—a peace and a force that oblige the onlooker to experience the inner silence that we feel when we enter a cathedral."

Alone, as a group, or as a family, enjoy your visit!

The works to be contemplated are indicated by a pictogram  ; the sentences in quotation marks are by the artist.

This leaflet was designed in partnership with Snøhetta.

Vous entrez dans la section 2 – *Fragments d'une île en Norvège*
You are entering section 2 – *Fragments of an Island in Norway*



N°34-1951 *Blå drømmer* [Rêves bleus] [Blue Dreams], 1951
Tempéra à la caséine sur panneau de bois Isorel
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adagp, Paris, 2023
Photographie © Claire Dorn

Mettez-vous face à cette œuvre, les pieds bien ancrés dans le sol. Placez-vous de façon à être proche d'elle, en respectant la distance de sécurité. Plongez maintenant vos yeux dans le bleu et laissez-vous flotter dans ces nuances en suivant les courbes spiralées. Écoutez vos sensations, de chaud et de froid en traversant des zones plus claires ou plus foncées, de légèreté en éprouvant l'élément « air ». Fermez les yeux et explorez cet espace infini à l'intérieur de vous. Ouvrez vos yeux et éloignez-vous de l'œuvre pour mieux la percevoir dans son ensemble. Pouvez-vous observer maintenant une troisième dimension ? L'effet répété du triangle lumineux semble la créer. Une lumière diffuse vous invite à la rêverie. Vous entrez dans une danse cosmique et surréaliste en suivant du regard les éléments biomorphiques qui semblent changer de place. Vos yeux s'amuse à les suivre. L'artiste est encore ici très proche de l'univers de Paul Klee ou de Vassily Kandinsky. Fermez de nouveau les yeux et laissez-vous emplir une dernière fois par cet espace paisible et vivant.

« Le zig-zag symbolise la vie, l'énergie. Si les angles sont ouverts et arrondis, les mouvements sont plus doux, plus souples – plus indolents. Le rythme dans un tableau joue le même rôle que dans la musique. »

Stand in front of this work, your feet firmly planted on the ground. Position yourself so as to be close to it, while maintaining the required safe distance. Now look deeply into the blue and let yourself float in these shades by following the spiralled curves. Be aware of the sensations of heat and cold that you may feel by crossing lighter or darker areas, and of the sensation of lightness by experiencing the element of "air". Close your eyes and explore this infinite space inside you. Open your eyes and move away from the work so as to perceive it as a whole. Now can you observe a third dimension? The repetitious effect of a luminous triangle seems to create it. A diffuse light invites you to daydream. You enter a cosmic and surrealist dance by following with your eyes the biomorphic elements that appear to move around. Your eyes enjoy following them. Here the artist is closely related to the worlds of Paul Klee or Vassily Kandinsky. Close your eyes again and let yourself be filled one last time by this peaceful and living space.

"Zigzags symbolize life, energy. If the angles are open and rounded, the movements are softer, more supple—more indolent. In a painting, rhythm plays the same role as in music."

Continuez dans la section Naissance des formes

Head to the section The Birth of Forms

Prenez le temps d'avancer vers cette montagne. Elle vous aspire. Approchez-vous. Elle s'érige maintenant face à vous. Vous pouvez presque la toucher. Rencontrez-la dans son évocation tactile. L'artiste porte une attention toute particulière aux plis et aux textures du minéral. Le rendu de la matière est façonné par des nuances de gris et de vert mais aussi par la présence du métal. Vous pouvez éprouver grâce à cette alchimie, plusieurs sensations comme le doux et le rugueux, la rencontre avec des creux et des reliefs. Ressentez la puissance et la stabilité mais aussi le vertige que cette montagne suscite en vous. Sa forme pyramidale aux proportions parfaites vous ancre dans la roche tout en créant en vous un sentiment d'élévation et de sacré. En fermant les yeux laissez-vous imprégner une dernière fois par l'harmonie et la beauté de cette œuvre.

« Il faut tout simplement «habiter» sa peinture. Il faut s'identifier à chaque buisson, chaque pierre – chaque tache de couleur – chaque figure géométrique – jusqu'au plus petit détail. »

Take your time to walk towards this mountain. Let it draw you in. Approach. Now it towers in front of you. You can almost touch it. Reach it through its tactile evocation. The artist pays particular attention to the folds and textures of the mineral. The rendering of the matter is shaped by shades of grey and of green but also by the presence of metal. Thanks to this alchemy, you can experience several sensations such as softness and roughness, the encounter with hollows and reliefs. Feel the power, the stability, and also the vertigo that this mountain arouses in you. Its pyramidal form with perfect proportions anchors you in the rock while giving rise to a sense of elevation and sacredness inside you. Closing your eyes, allow yourself to be permeated one last time by the harmony and the beauty of this work.

“One must simply ‘inhabit’ one’s painting. One must identify oneself with every bush—every stone—every spot of colour—every geometric form—even down to the tiniest detail.”



N°4-1957 *La grande montagne* [The Great Mountain], 1957
Huile et feuille de métal sur toile
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adagp, Paris, 2023
Photographie © Claire Dorn

Avancez-vous jusqu'à la section Cosmogonies, transcriptions paysagères
Head to the section Cosmogonies, landscape transcriptions



N°26-1962 Feu [Fire], 1962
Huile et feuille de métal sur toile
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adagp, Paris, 2023
Photographie © Claire Dorn

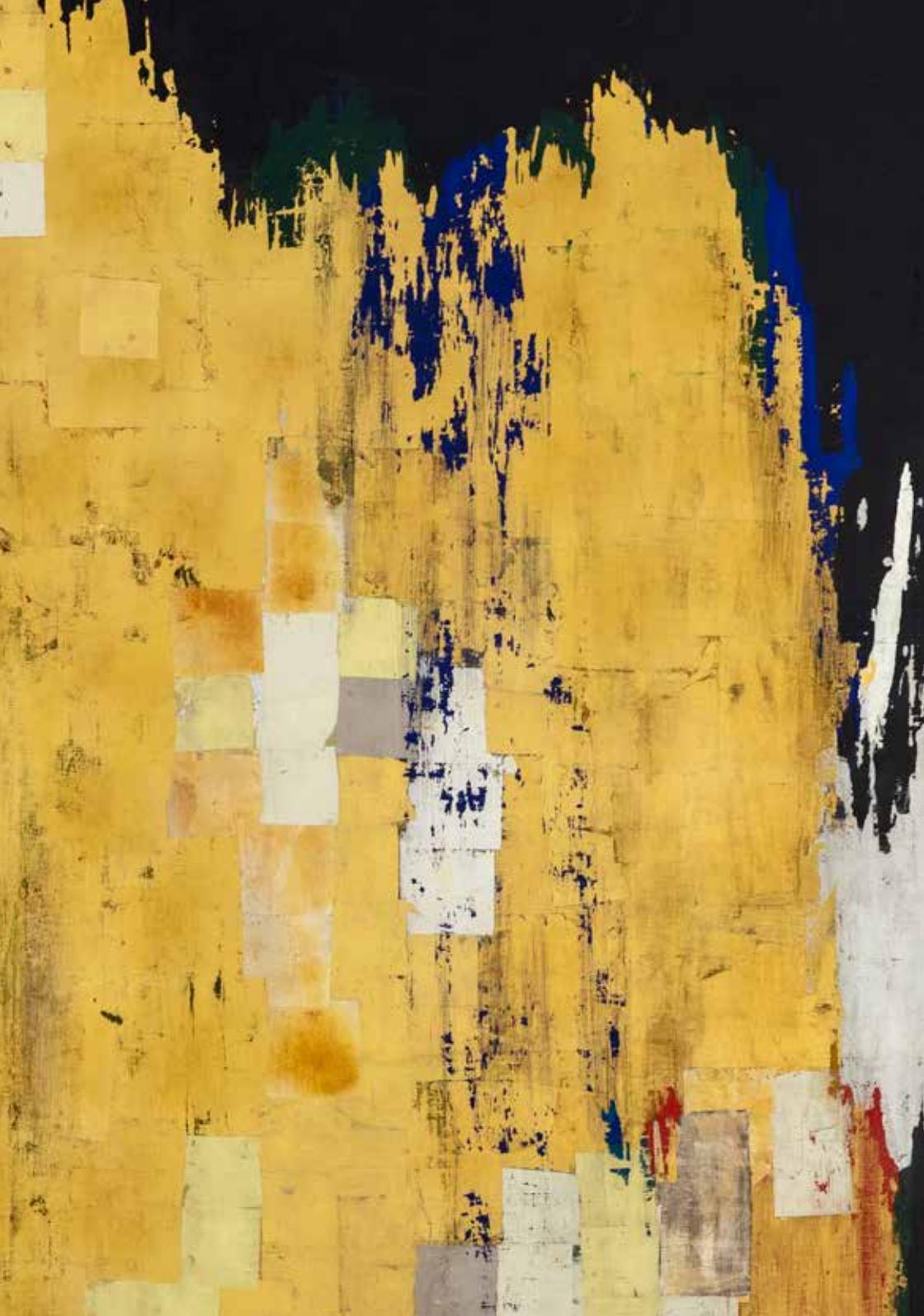
Cette œuvre vous invite à vous déplacer. Bougez latéralement afin de percevoir son scintillement. Dans ce déplacement vous assistez à la constante mutation d'une flamme. Les effets de variation graphique et chromatique participent à l'évocation de son crépitement. Il résonne en vous. Le doré aux reflets et aux vibrations multiples contraste avec le noir. Vous ressentez l'élément du feu, sa chaleur, son énergie et son éblouissement en même temps que l'obscurité profonde sur laquelle il se détache. Fermez les yeux et laissez vibrer cette flamme dans l'obscurité.

« Par l'utilisation de métaux, mes toiles, sans user cependant du recours à des artifices de perspective, bénéficient d'effets visuels parfaitement inédits : les différents niveaux spatiaux tantôt se juxtaposent ou se superposent, formant des structures qui s'échelonnent en gradins, tantôt se reflètent. Effet que le spectateur est en mesure de provoquer en bougeant devant la toile en changeant même le rythme de ses mouvements. »

This work invites you to move. Step aside to perceive its sparkling quality. While moving, you witness the constant mutation of a flame. The effects of graphic and chromatic variation contribute to the evocation of its crackling. It resonates in you. The golden shade with many reflections and vibrations contrasts with the black. You feel the element of fire, its warmth, energy, and dazzle at the same time as the deep obscurity against which it stands out. Close your eyes and let this flame shimmer in the obscurity.

"By using metals, my paintings, without resorting to artifices of perspective, benefit from completely new visual effects: the different spatial levels are sometimes juxtaposed or superimposed, forming structures that are spread out in gradients, or are sometimes reflected. An effect that the spectators are able to cause by moving in front of the painting by changing even the rhythm of their movements."





Restez dans la section Cosmogonies, transcriptions paysagères

Stay in the section Cosmogonies, landscape transcriptions

Imaginez. Vous êtes étendu sur cette surface verte et votre regard se porte vers l'horizon en traversant les différents espaces, qui semblent à la fois très proches et très lointains. « On a l'impression d'une couche d'air entre chaque rayon de lumière et ce sont ces couches d'air qui créent la perspective. C'est magique. », nous dit l'artiste. Percevez-vous ces couches d'air mêlées à la sensation de lumière ? Pour cela, respirez profondément. Votre inspiration suit le rythme de ces surfaces horizontales. Elle s'étire et dans l'expiration vous revenez en suivant la succession des contrastes colorés. Puis laissez-vous baigner par ces jeux de lumière créés par les couleurs chaudes et froides mais aussi par la luminosité du ciel. Vous vous situez maintenant entre terre et ciel. N'éprouvez-vous pas le besoin de vous allonger et de ressentir simplement votre présence ?

Imagine. You are lying on this green surface and your eyes look towards the horizon by crossing the different spaces, which seem at the same time very close and very far away. "We have the impression that there is a layer of air between each ray of light and these are the layers of air that create the perspective. It is magic.", the artist tells us. Do you perceive these layers of air mixed with the sensation of light? To do so, breathe deeply. Your inspiration follows the rhythm of these horizontal surfaces. It stretches away and, while exhaling, you go back to it by following the succession of contrasting colours. Then allow yourself to bathe in these plays of light created by the warm and cold colours, but also by the luminosity of the sky. You are situated now between the earth and sky. Don't you feel the need to lie down and simply experience your own presence?



N°12-1967 *Grand Finnmark rouge* [Great Red Finnmark], 1967
Vinyle et feuille de métal sur toile
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adagp, Paris, 2023
Photographie © Claire Dorn





Orientez-vous vers la fin de la section Cosmogonies, transcriptions paysagères
Head towards the end of the section Cosmogonies, landscape transcriptions



N°55-1969 *Autre terre, autre lune* [Another Earth, Another Moon], 1969
Vynilique et feuille de métal sur panneau de bois contreplaqué
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adapp, Paris, 2023
Photographie © Claire Dorn

Voir la Lune depuis la Terre ou voir la Terre depuis la Lune ? Quel point de vue choisissez-vous ? Éprouvez-vous le besoin d'échapper à la pesanteur et de vous laisser flotter dans l'univers ? Que ressentez-vous ? Votre corps s'allège, vos pensées se dissolvent et vous communiquez avec le cosmos. Le noir intense vous absorbe, vous sentez-vous perdu ou apaisé ? Aucun son ne vous parvient, vous êtes seul dans l'immensité. Vous pouvez revenir cependant les pieds sur terre, redevenir observateur. Et basculer de nouveau dans l'infini. Laissez-votre regard toucher ce disque blanc immaculé, soyeux et doux. La proximité de la Lune renvoie aux astres qui pourraient effleurer la Terre. Quel sentiment cela vous procure-t-il ? Étrangeté, inquiétude ou confiance dans votre destinée ? Cette œuvre vous invite à relativiser vos repères. Fermez les yeux et laissez-vous envelopper en toute confiance par l'univers.

To see the Moon from the Earth, or to see the Earth from the Moon?
What point of view do you choose? Do you experience the need to escape gravity and let yourself float out into the universe? What do you experience? Your body lightens, your thoughts dissolve, and you feel as one with the cosmos. The intense black absorbs you; do you feel lost or calmed? You hear nothing, you are alone in the immensity. However, you can return and plant your feet firmly upon the ground, become again an observer. And plunge anew into infinity. Allow your gaze to touch this immaculate, silky, and soft white disk. The proximity of the Moon alludes to the stars that could brush against the Earth. What emotion does it conjure in you? Strangeness, apprehension or confidence in your destiny? This work invites you to put your bearings into perspective. Close your eyes and allow yourself to be enveloped trustingly in the universe.

Avancez-vous dans la section Épures, captations atmosphériques
Head to the section Clear lines, atmospheric capturings

Devant vous s'élève une vague, elle semble vouloir vous submerger ou vous accueillir en son sein pour vous ramener au cœur d'une matrice. Le dégradé de bleu suit le flux et le reflux. Vous vous sentez porté par son rythme, vous êtes enveloppé par les rouleaux et vous pouvez alors lâcher prise complètement. Goûtez ce moment d'abandon. L'eau vous assimile. Vous devenez fluide, vous vous diluez en elle. Vous descendez dans la profondeur du bleu. Vous ressentez l'énergie de la vague puissante, vous laissez sa force vous imprégner puis vous remontez à la surface. Respirez profondément, jaillissez dans l'écume avant de replonger, pleinement vivant !

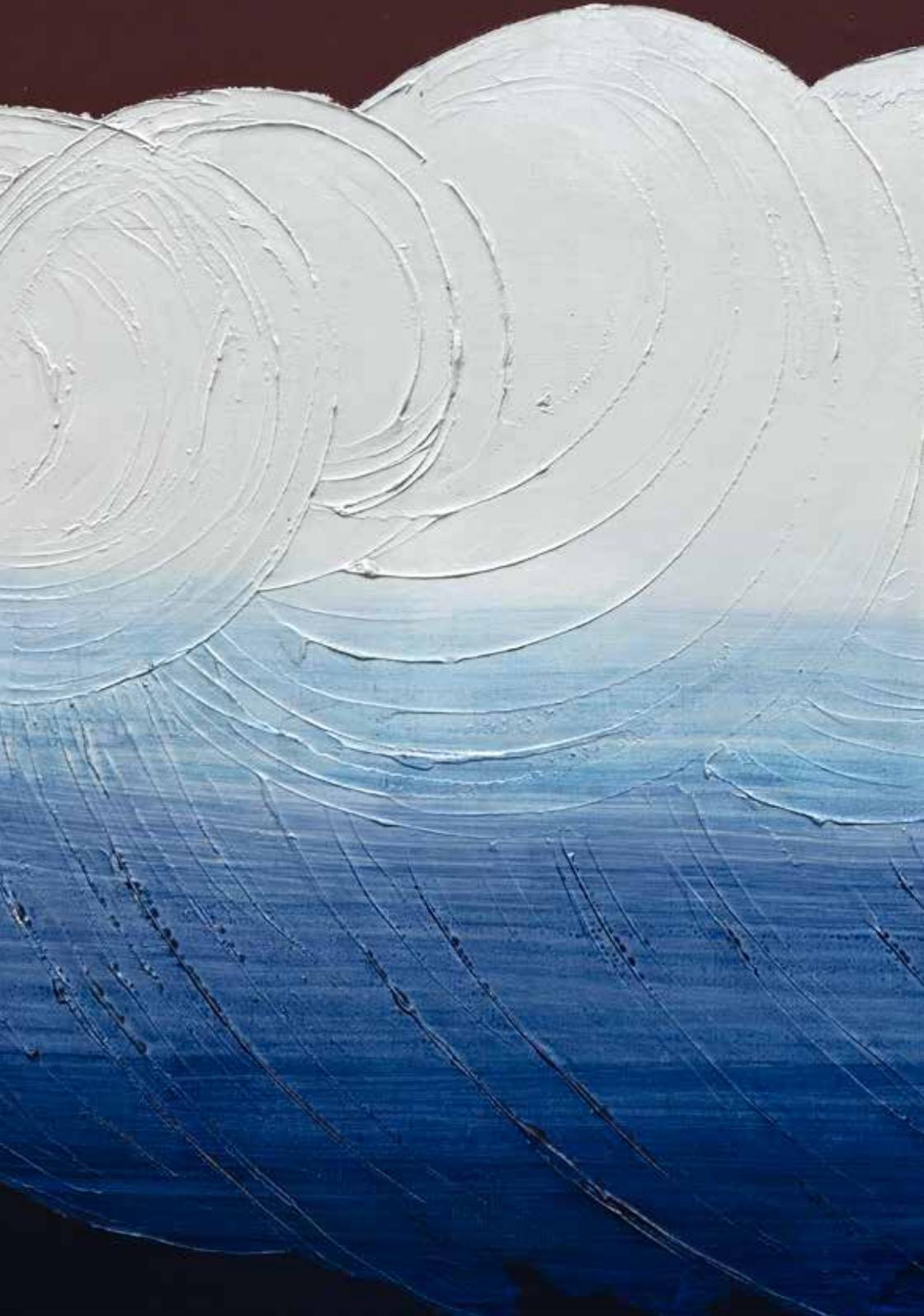
« José Ortega y Gasset dit que rien n'est plus difficile pour un artiste que d'échapper à la nature... mais nous n'échappons pas à la nature – nous nous contentons d'en reproduire une nouvelle facette. »

In front of you rises a wave, it seems ready to engulf you or welcome you within it to bring you back to the heart of a matrix. The blended shades of blue follow the ebb and flow. You feel carried along by their rhythm, you become wrapped by the rollers and you loosen your grip completely. Savour this moment of abandon. The water absorbs you. You become fluid, you dissolve in it. You descend into the blue depth. You experience the energy of the powerful wave, you allow its force to permeate you, then you rise again to the surface. Breathe deeply, gush forth into the foam before plunging in again, wholeheartedly alive!

“José Ortega y Gasset says that nothing is more difficult for the artist than escaping nature...but we cannot escape nature—we are content to reproduce a new facet of it.”



N°19-1974 *Vague I* [Wave I], 1974
Acrylique, modeling paste et feuille de métal sur toile
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adagp, Paris, 2023
Photographie © Claire Dorn







N°57-1978 *Montagne en une ligne* [Mountain in One Line], 1978
Acrylique sur toile
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adapp, Paris, 2023
Photographie © Fondation Hartung-Bergman

Face à cette œuvre, vous découvrez la simplicité. Tout est là. Que ressentez-vous ? Une forme d'évidence ? Que vous évoque ce blanc ? Ce ciel blanchi abolit les repères et seule la ligne le distingue de la roche. Imaginez plonger dans cette étendue de blanc, dans l'énergie calme de ce « paysage abstrait ». Que se passe-t-il quand vous fixez la ligne ? Légèrement asymétrique, elle crée une sensation de mouvement et nous ramène à la nature. En percevez-vous le début, la fin ? Il ne reste que l'essence et ce qui est fondamental, il y a ici une forme de lucidité, un désir de clarté à travers une approche minimaliste. Ce dépouillement vous allège, vous abandonnez tout ce qui vous encombre. Au-delà de l'apparence vous renouez avec votre authenticité.

« Existe-t-il quelque chose de plus beau qu'une ligne pure et sensible ? La ligne est le squelette indispensable de la peinture. »

In front of this work, you discover simplicity. Everything is here. What do you experience? Some sort of obviousness? What does the white evoke in you? This whitened sky abolishes landmarks, and only the line distinguishes it from the rock. Imagine plunging into this expanse of white, into the calm energy of this "abstract landscape". What occurs when you stare at the line? Slightly asymmetrical, it triggers a sensation of movement and brings us back to nature. Do you perceive the beginning, the end? Only the essence and what is fundamental remain, here there is a form of lucidity, a desire for light through a minimalist approach. This sparseness lightens you, you abandon everything that encumbers you. Beyond appearances, you re-engage with your authenticity.

"Is there something more beautiful than a pure and sensitive line? The line is the essential skeleton of painting."

Section Épures, captations atmosphériques
Section Clear lines, atmospheric capturings

Vos yeux glissent sur la surface miroitante du lac. Cette œuvre vous invite à vous aventurer entre deux mondes : celui des vivants et celui des morts. Sentez à quel point cette fine couche grise est fragile. Vous l'entendriez presque craquer... Vous pourriez à quelques millimètres près sombrer dans une totale obscurité. Qu'évoque pour vous ce bleu sombre ? Percevez-vous à travers lui votre finitude ? La masse sombre de la montagne répond en écho à la lame brillante du lac, entre double et reflet, et vous invite à relever la tête vers l'horizon.

« Pour moi l'horizon contient l'éternité, l'infini, le passage vers l'horizon...
L'horizon est la limite de l'expérience humaine... »

Your eyes glide along the shimmering surface of the lake. This work invites you to venture between two worlds: that of the living and that of the dead. Sense how fragile this fine layer of grey is. You could almost hear it crack... Within millimeters, you could sink into total darkness. What does this dark blue evoke for you? Through it, do you perceive your own finitude? The dark mass of the mountain echoes with the brilliant strip of the lake, halfway between a replica and a reflection, and invites you to lift up your head towards the horizon.

"For me the horizon contains eternity, infinity, the passage towards the horizon...The horizon is the limit of human experience..."



N°25-1981 *Lac II* [Lake II], 1981
Acrylique et feuille de métal sur toile
Fondation Hartung-Bergman
© Anna-Eva Bergman / Adagp, Paris, 2023
Photographie © Fondation Hartung-Bergman





ACTIVITÉS ET ÉVÉNEMENTS

Renseignements et réservations

ACTIVITIES AND EVENTS

Information and booking

www.mam.paris.fr/fr/agenda

www.billetterie-parismusees.paris.fr

T : 01 53 67 40 80 / 40 83

ACTIVITÉS ADULTES

ACTIVITIES FOR ADULTS

En lien avec la méditation et la contemplation

Wutao dans l'exposition Anna-Eva Bergman

Certains jeudis à 18h30

Yoga face aux œuvres

Certains jeudis à 18h30

Méditation guidée : Contempler l'essence du vivant

Certains mardis à 13h

ACTIVITÉS EN FAMILLE

ACTIVITIES FOR FAMILIES

(billetterie en ligne)

Baby-visite de 0 à 8 mois

La vie des couleurs

De 1 à 3 ans

Mon petit imagier

À partir de 3 ans

Peinture sur galet

ACTIVITÉS ENFANTS

ACTIVITIES FOR CHILDREN

(billetterie en ligne)

De 4 à 6 ans

Ma ligne d'horizon

De 7 à 10 ans

Captation atmosphérique

De 11 à 14 ans

Les incubateurs : Stage photo design et son

—

INFORMATIONS PRATIQUES

VISITOR INFORMATION

MUSÉE D'ART MODERNE DE PARIS

11 avenue du Président Wilson

75116 Paris

T : 01 53 67 40 00

www.mam.paris.fr

—

HORAIRES

Du mardi au dimanche de 10h à 18h

Nocturne le jeudi jusqu'à 21h30 (expositions seulement)

Fermeture le lundi et certains jours fériés

L'exposition est accessible aux personnes à mobilité réduite

OPENING TIMES

Tuesday to Sunday 10 am–6 pm

Late night opening: Thursday until 9.30 pm (exhibitions only)

Closed on Monday and on some public holidays

The exhibition is accessible to persons with reduced mobility

Conception du livret : Snøhetta

Snøhetta est une agence d'architecture fondée à Oslo en 1989, réunissant des studios dans le monde entier, dont une agence établie à Paris en 2018. Snøhetta se nourrit de riches collaborations pour élargir ses réflexions dans les domaines de l'architecture et du design, mais aussi de la culture, des arts et de l'éducation.

Design of leaflet: Snøhetta

Snøhetta is an architectural and design practice founded in Oslo in 1989 with studios worldwide, including an office in Paris established in 2018. Snøhetta thrives on rich collaborations to push their thinking within architecture and design as well as culture, arts and education.

Anna-Eva Bergman

Voyage vers l'intérieur

A Journey Within

31 mars – 16 juillet 2023

31 march – 16 July 2023

Directeur du musée

Director of the museum

Fabrice Hergott

Commissaire

Curator

Hélène Leroy

Assistante d'exposition

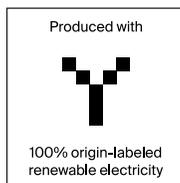
Exhibition assistant

Alexandra Jouanneau

Livret conçu par le service culturel et pédagogique du musée
en collaboration avec la Fondation Hartung-Bergman.

Leaflet produced by the museum's cultural and educational department
in collaboration with the Hartung-Bergman Foundation.

Printing: By Wind



By Wind is one of the Nordics' leading quality printing companies, with an ambitious sustainability agenda that makes a difference in practice. By Wind's operations are based on renewable and recyclable resources and wind power is a central part of our commitment to sustainability. In 2018 we became the first printer in Sweden using origin-labeled electricity from our own six wind turbines. 100% of our energy consumption is renewable and fossil free.



MM MUSÉE
D'ART MODERNE
DE PARIS

Snøhetta 

PARIS
MU
SÉES